ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 27 mai 1977, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux comptes annuels des sociétés à portefeuille", a donné le 14 juin 1977 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e mei 1977 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "met betrekking tot de jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen", heeft de 14e juni 1977 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

L'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 devrait être cité au préambule.

En conséquence, l'alinéa 1er du préambule devrait être remplacé par les deux alinéas suivants :

"Vu l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille et leur association à la programmation économique, modifié par la loi du 30 juin 1975;

Vu la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres organismes financiers, notamment l'article 73;".

EXAMEN DES ARTICLES.

Article 2.

- Le début de cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Les sociétés à portefeuille arrêtent leurs comptes annuels et publient leur bilan et leur compte de résultats ainsi que l'annexe à ceux-ci conformément aux

.../...

articles 2 à 38, 43 à 47 et 48, alinéa 2 de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises et à l'annexe à cet arrêté, compte tenu des modifications et adaptations ci-après :".

- Le 1° est inutile et doit être omis.

- Aux 4° et 5°, il y a lieu de remplacer "rubrique active IV" par "rubrique-actif IV".

- Au 6°, alinéa 2, c, il faut lire : "les autres entreprises liées", à l'instar du texte néerlandais.

- Au 8°, il convient d'utiliser dans les 1° et 2°, du nouveau texte l'expression habituelle : "par interposition de personnes", ces personnes pouvant être soit des personnes physiques, soit des personnes morales.

- Par ailleurs, le début du 1° devrait être rédigé comme suit :

"Est présumée de manière irréfragable être une filiale ...".

Article 6.

Selon la formule habituelle, cet article doit être rédigé comme suit :

.../...

"Article 6.-

Le Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté".

AANHEF.

Het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 zou in de aanhef moeten worden vermeld.

Het eerste lid van de aanhef zou derhalve door de volgende twee alinea's moeten worden vervangen :

"Gelet op het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen en hun associatie met de economische programmatie, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1975;

Gelet op de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen, inzonderheid op artikel 73;".

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

Artikel 2.

- Het slot van de inleidende volzin van dit artikel leze men als volgt :

"... en overeenkomstig de bijlage bij dat besluit, met inachtneming van de volgende wijzigingen en aanpassingen :".

.../...

- De tekst onder 1° is overbodig en moet vervallen.

- In de Franse tekst onder 4° en 5° vervange men "rubrique active IV" door "rubrique - actif IV".

- In de Franse tekst onder 6°, tweede lid, c, moet worden gelezen "les autres entreprises liées", overeenkomstig de Nederlandse tekst.

- In de tekst onder 8° werke men in 1° en 2° van de nieuwe tekst met de gebruikelijke termen "door tussenpersonen"; die tussenpersonen kunnen zowel natuurlijke personen als rechtspersonen zijn.

- In dezelfde tekst zou het 1° als volgt moeten beginnen :

"op onweerlegbare wijze wordt geacht een filiale of subfiliale van een vennootschap te zijn, elke ...".

Artikel 6.

De Franse tekst van dit artikel moet, volgens het gebruikelijke formulier, als volgt worden geredigeerd :

.../...

"Article 6.-

Le Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté".

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
de Heren : voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,

C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame, : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. J. MASQUELIN.